Porównanie tłumaczeń Daniela 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz roztropni będą jaśnieć jak jasność na sklepieniu (niebios), a ci, którzy wielu wiodą do sprawiedliwości, jak gwiazdy – na wieki wieczne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz roztropni będą jaśnieć jak jasność na sklepieniu niebios, a ci, którzy wielu wiodą do sprawiedliwości, jak gwiazdy — na wieki wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy są mądrzy, będą świecić jak blask firmamentu, a ci, którzy *przyprowadzili* wielu do sprawiedliwości — jak gwiazdy na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, którzy innych nauczają, świecić się będą jako światłość na niebie, a którzy wielu ku sprawiedliwości przywodzą, jako gwiazdy na wieki wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy uczeni będą, świecić będą jako światłość utwierdzenia; a którzy ku sprawiedliwości wprawują wielu, jako gwiazdy na wieki wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrzy będą świecić jak blask sklepienia, a ci, którzy nauczyli wielu sprawiedliwości, jak gwiazdy na wieki i na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz roztropni jaśnieć będą jak jasność na sklepieniu niebieskim, a ci, którzy wielu wiodą do sprawiedliwości, jak gwiazdy na wieki wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roztropni będą świecić jak blask firmamentu, a ci, którzy skłonili wielu do życia w sprawiedliwości, będą jak gwiazdy, po wszystkie czasy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrzy będą jaśnieć jak blask nieba, a ci, którzy wielu prowadzili ku sprawiedliwości -jak gwiazdy po wieczne czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy są rozumni, będą jaśnieć jak blask firmamentu. Ci zaś, którzy przywiedli wielu do sprawiedliwości, będą jak gwiazdy na wieki, na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розумні засяють так як світіння тверді і численні з праведних як звізди на віки і ще. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co nauczają, będą świecić jak światło na niebie; zaś ci, którzy wielu przyprowadzają do sprawiedliwości – na wieki wieczne jak gwiazdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wnikliwi będą jaśnieć jak blask przestworza, a ci, którzy prowadzą wielu do prawości, jak gwiazdy – po czas niezmierzony, na zawsze. |